*)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Переводчик немецкого языка**  **(письменный последовательный перевод, устный перевод, перевод сайтов)** | |
| **ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ** | |
| **ФИО** | **ИП** **Будай Ольга Ивановна** (УНН 391115867) |
| **Должность** | Внештатный переводчик немецкого и белорусского языка  (техническая тематика**:** лесное хозяйство и деревообработка/ промышленное оборудование / строительные отделочные материалы / перевод личных документов) |
| **Дата рождения** | 16 августа 1983 г.(33 года) |
| **Контактная информация** | Беларусь г. Сморгонь  **Тел**: +375 29 863 16 92 (+Viber)  **Е-mail**: [olg-alex@yandex.ru](mailto:olg-alex@yandex.ru)  **Skype**: missisroy  **Профиль LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/olga>budaj |
| **Родной язык** | Русский и белорусский |
| **Рабочие языки** | Немецкий – русский /русский – немецкий / белорусский - русский |
| **Стаж работы переводчиком** | c 2009-го года |
| **Количество страниц для перевода в день** | 6-8 страниц (2000 слов) |
| **Срочные переводы**  **(в течение дня)** | Выполняю (+25% стоимости). Оговариваются в индивидуальном порядке. |
| **Ставка за 1800 знаков с пробелами** | с немецкого языка на русский (белорусский) язык: **500 рублей**  с русского языка на немецкий язык: **500 рублей**  с белорусского на русский язык: **300 рублей** |
| **Способы расчётов** | Карта Сбербанка, безналичный расчет, денежный перевод, вебмани. |
| **Владение ПК и оргтехникой** | пакет Microsoft Office, Adobe Reader, Adobe Acrobat, Internet. |
| **Программы САТ** | SDL Trados Studio 2011  Memsource  Transit NXT |
| **Тематика переводов** | Деревообработка и лесное хозяйство (оборудование, технологии, пиломатериалы)  Промышленное оборудование  Строительные материалы  Страхование  Противопожарные системы  Личные документы (паспорта, дипломы, военные билеты и пр.) |
| ОБРАЗОВАНИЕ и ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ | |
| **2000 – 2005 гг.** | УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова» (специальность: немецкий и английский языки) (диплом с отличием) |
| **2005 – 2006 гг.** | Магистратура УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова» |
| **Сентябрь 2015 года** | Присяжный переводчик Гродненского нотариального округа |
| **Май 2016 года** | Школа отраслевых переводчиков «АльянсПро» Онлайн-семинар «Нотариальный перевод личных документов» (есть сертификат) |
| **Август 2016 года** | Школа отраслевых переводчиков «АльянсПро» Мастер-класс «Разработка и использование проектного глоссария» (есть сертификат) |
| ОПЫТ РАБОТЫ | |
| **Мои успешные проекты:** | **Перевод сайтов:**   * **Завод Техприбор** (линия «СКАРАБЕЙ» - установка для гранулирования отходов). Русская версия сайта: <http://agrotoplivo.ru/> Немецкая версия сайта: <http://de.scarabeyline.com/> * **Flame Spray** – компания производит и разрабатывает покрытия и процессы газотермического напыления. Русская версия сайта: <http://www.flamespray.org/index_ru.html> Немецкая версия сайта: <http://www.flamespray.org/index_de.html> * **Zias Machinery** – предприятие по обработке листового металла. Русская версия сайта: <http://zias-machinery.ru/> Немецкая версия сайта: <http://de.zias-machinery.com/> * **„Holz-Zentralblatt“** - ведущий отраслевой журнал для сотрудников предприятий лесной и деревообрабатывающей промышленности. Перевод специального выпуска в октябре 2016 года. Увидеть выпуск можно по ссылке: <http://www.holz-zentralblatt.de/drw_hz/hz/ebooks/AUSGABEN/HZ_RUS_2016/index.html#/1/> |
| **Апрель 2016 – до сих пор** | **Переводчик-фрилансер немецкого языка** |
| **2008 – до сих пор** | **внештатный переводчик бюро переводов:**  **РФ:**  г. Москва: «Трактат», «Лондон-Москва», «Атлас», «А-Формат»  г. Калининград «Ассоциация переводчиков»  г. Самара « Тимилон»  **Беларусь**  г. Минск  «Студия переводов», «ЛингвоМастер», «Территория переводов»  **Украина**  г. Киев «Профпереклад»  **Казахстан**  г. Караганда «Биг Бен» |
| **Декабрь 2012 – апрель 2016** | **ИООО «Кроноспан» (Сморгонь**), технический переводчик.  Перевод документации технической тематики: деревообработка, промышленное оборудование, гидравлика, противопожарные системы |
| **Ноябрь 2009 –**  **декабрь 2011** | **ИООО «Поссель Спецстрой»** (г. Минск).  Переводчик (0,5 ставки). Сфера деятельности: строительные материалы. |
| **Надеюсь на успешное взаимовыгодное сотрудничество!** | |